

# СТАНЦИОННЫЙ СМОТРИТЕЛЬ

Коллежский регистратор,  
Почтовой станции диктатор.  
*Князь Вяземский.*

Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался? Кто, в минуту гнева, не требовал от них роковой книги, дабы вписать в оную свою бесполезную жалобу на притеснение, грубость и неисправность? Кто не почитает их извергами человеческого рода, равными покойным подъячим или, по крайней мере, муромским разбойникам? Будем однако справедливы, постараемся войти в их положение, и может быть, станем судить о них гораздо снисходительнее. Что такое станционный смотритель? Суший мученик четырнадцатого

5

- 
- 1 **проклинал**: проклинать - vervloeken.
  - 2 **бранивался**: браниться - ruzie maken.  
**роковой**: noodlottig.
  - 3 **бесполезную жалобу**: nutteloze klacht.
  - 4 **притеснение**: slechte behandeling, knechting.
  - 5 **извергами человеческого рода**: monsters / onmenssen van het menselijk geslacht.  
**покойным подъячим**: 'de gerechtsgriffiers zaliger gedachtenis'. покойный - wijlen, overleden, zaliger. Het gaat hier om een categorie ambtenaren wier functie in de tijd dat ons verhaal speelt was opgeheven, maar wier machtsmisbruik en corruptie spreekwoordelijk waren gebleven. подъячий vind je in het woordenboek onder подъячий (zie je het verschil?).
  - 6 **по крайней мере**: ten minste, althans.
  - 8 **гораздо снисходительнее**: aanzienlijk welwillender; снисходительный is hier nog niet in malam partem: vriendelijk → minzaam → neerbuigend → laatdunkend → arrogant.
  - 9 **мученик четырнадцатого класса**: martelaar van de 14de klasse. De 14de klasse (коллежский регистратор) was de laagste rang in het Tsaristische ambtenarenapparaat, een rang vergelijkbaar met die van vaandrig of cornet in het leger. Als je deze rang, hoe laag ook, had, werd je gerekend tot de adel, adeldom die pas vanaf de 9de rang (net boven die van subaltern officier) erfelijk was.
-

класса, огражденный своим чином токмо от побоев, и то не всегда (ссылаюсь на совесть моих читателей). Какова должность сего диктатора, как называет его шуточно князь Вяземский? Не настоящая ли каторга? Покою ни днем, ни ночью. Всю досаду, накопленную во время скучной езды, путешественник вымещает на зрителе. Погода несносная, дорога скверная, ямщик упрямый, лошади не везут – а виноват зритель. Входя в бедное его жилище, проезжающий смотрит на него, как на врага; хорошо, если удастся ему скоро избавиться от непрошеного гостя; но если не случится лошадей?.. боже! какие ругательства, какие угрозы посыплются на его голову! В дождь и слякоть принужден он бегать по дворам; в бурю, в крещенский мороз уходит он в

- 
- 1 **огражденный**: beschermd.  
**токмо**: = только - slechts.  
**побоев**: побои - klappen, slaag.
- 2 **ссылаюсь на совесть**: ik doe een beroep op het geweten.
- 3 **должность**: beroep, functie.
- 4 **каторга**: dwangarbeid.  
**покою**: genitivus partitivus.
- 5 **всю досаду накопленную**: alle opgekropte ergernis (ergeris die zich heeft opgehoopt).
- 6 **путешественник вымещает на зрителе**: reageert de reiziger af op de controleur. **вымешать / выместить** - woede of frustratie afreageren; **вымешать / вымешивать** - mengen, grondig roeren
- 7 **дорога скверная**: een ellendige, kwalijke, smerige, miserabele, ondeugdelijke enz. weg.  
**ямщик упрямый**: een norske, stuurse koetsier.  
**лошади не везут**: 'paarden die niet willen trekken'; lett. de paarden vervoeren niet (везти́).
- 9 **если удастся ему скоро избавиться от**: als het hem (sc. de postmeester) gelukt snel verlost te worden van...
- 10 **от непрошеного гостя**: van een ongenode gast.  
**если не случится лошадей**: als er geen paarden beschikbaar zijn.
- 11 **какие ругательства какие угрозы**: wat een verwensingen, wat een dreigementen; ругательство - verwensing.
- 12 **в дождь и слякоть**: bij regen en ontij.
- 13 **бегать по дворам**: rennen van erf naar erf.  
**крещенский**: driekoningen-.
-

сени, чтоб только на минуту отдохнуть от крика и толчков раздраженного постояльца. Приезжает генерал; дрожащий смотритель отдает ему две последние тройки, в том числе курьерскую. Генерал едет, не сказав ему спасибо. Через пять минут – колокольчик!... и фельдегерь бросает ему на стол 5 свою подорожную!.. Вникнем во все это хорошенько, и вместо негодования, сердце наше исполнится искренним состраданием. Еще несколько слов: в течении двадцати лет сряду, изъездил я Россию по всем направлениям; почти все почтовые тракты мне известны; несколько поколений 10 ямщиков мне знакомы; редкого смотрителя не знаю я в лицо, с редким не имел я дела; любопытный запас путевых моих наблюдений надеюсь издать в непродолжительном времени; покамест скажу только, что сословие станционных смотрителей представлено общему мнению в самом ложном 15 виде. Сии столь оклеветанные смотрители вообще суть люди мирные, от природы услужливые, склонные к общежитию, скромные в притязаниях на почести и не слишком сребролюбивые. Из их разговоров (коими некстати пренебрегают господа проезжающие) можно почерпнуть 20

---

**уходит он в сени:** hij wijkt uit naar het voorportaal.

- 1 **толчков раздраженного постояльца:** het gedram van de geïrriteerde gast; толчóк plur. толчкí - duw, stoot, schok.  
**толчков:** толчки - stoten, schokken.
- 2 **раздраженного:** раздраженный - geïrriteerd.  
**постояльца:** постоялец - logé, gast.
- 6 **вникнем:** van вникнуть - doordringen in, grondig bestuderen.
- 7 **негодования:** негодование - verontwaardiging.  
**состраданием:** сострадание - medelijden.
- 9 **сряду:** in rij, zonder onderbreking.
- 10 **поколений:** поколение - geslacht, generatie.
- 12 **любопытный:** interessant.  
**запас:** voorraad.
- 13 **в непродолжительном времени:** in de nabije toekomst; eerdaags.
- 16 **оклеветанные:** оклеветанный - belasterd.
- 18 **притязаниях:** притязания - pretenties.
- 19 **некстати:** ten onrechte.
- 20 **почерпнуть:** putten.
-

много любопытного и поучительного. Что касается до меня, то, признаюсь, я предпочитаю их беседу речам какого-нибудь чиновника 6-го класса, следующего по казенной надобности.

5 Легко можно догадаться, что есть у меня приятели из почтенного сословия зрителей. В самом деле, память одного из них мне драгоценна. Обстоятельства некогда сблизили нас, и об немто намерен я теперь побеседовать с любезными читателями.

10 В 1816 году, в мае месяце, случилось мне проезжать через \*\*\*скую губернию, по тракту, ныне уничтоженному. Находился я в мелком чине, ехал на перекладных, и платил прогоны за две лошади. В следствие сего зрители со мною не церемонились, и часто бирал я с бою то, что, во мнении моем, следовало мне по праву. Будучи молод и вспыльчив, я  
15 негодовал на низость и малодушие зрителя, когда сей последний отдавал приготовленную мне тройку под коляску чиновного барина. Столь же долго не мог я привыкнуть и к тому, чтоб разборчивый холоп обносил меня блюдом на губернаторском обеде. Ныне то и другое кажется мне в  
20 порядке вещей. В самом деле, что было бы с нами, если бы вместо общеудобного правила: чин чина почитай, ввелось в употребление другое, на пример: ум ума почитай? Какие возникли бы споры! и слуги с кого бы начинали кушанье подавать? Но обращаюсь к моей повести.

25 День был жаркий. В трех верстах от станции \*\*\* стало накрапывать, и через минуту проливной дождь вымочил меня до последней нитки. По приезде на станцию, первая забота

---

11 **в мелком чине**: in een lage rang.

**прогоны**: reisbiljet.

14 **вспыльчив**: licht ontvlambaar, opvliegend.

15 **негодовал**: негодовать на - verontwaardigd zijn over.

18 **разборчивый**: onderscheid makend, selectief.

**холоп**: dienaar, dienstknecht.

26 **накрапывать**: motregenen.

**проливной дождь**: stromende regen.

**вымочил**: вымочить - doorweken, nat maken.

---

была поскорее переодеться, вторая спросить себе чаю. «Эй Дуня!» закричал смотритель, «поставь самовар, да сходи за сливками». При сих словах вышла из-за перегородки девочка лет четырнадцати, и побежала в сени. Красота ее меня поразила. «Это твоя дочка?» спросил я смотрителя. – «Дочка-с» отвечал он с видом довольного самолюбия; «да такая разумная, такая проворная, вся в покойницу мать». Тут он принялся переписывать мою подорожную, а я занялся рассмотрением картинок, украшавших его смиренную, но опрятную обитель. Они изображали историю блудного сына: в первой почтенный старик в колпаке и шляфорке отпускает беспокойного юношу, который поспешно принимает его благословение и мешок с деньгами. В другой яркими чертами изображено развратное поведение молодого человека: он сидит за столом, окруженный ложными друзьями и бесстыдными женщинами. Далее, промотавшийся юноша, в рубище и в треугольной шляпе, пасет свиней и разделяет с ними трапезу; в его лице изображены глубокая печаль и раскаяние. Наконец представлено возвращение его к отцу; добрый старик в том же колпаке и шляфорке выбегает к нему на встречу: блудный сын стоит на коленях; в перспективе повар убивает упитанного тельца, и старший брат вопрошает слуг о причине таковой радости. Под каждой картинкой прочел я приличные немецкие стихи. Всё это до ныне сохранилось в моей памяти, также как и горшки с бальзаминном и кровать с пестрой занавескою, и прочие предметы, меня в то время окружавшие. Вижу, как теперь, самого хозяина, человека лет пятидесяти, свежего и бодрого, и

---

3 **сливками**: сливки (pl. tantum) - room.

**перегородки**: перегородка - afscheiding, kamerscherm.

9 **смиренную**: смиренный - nederig, eenvoudig.

10 **опрятную**: опрятный - keurig.

**обитель**: woonstede, woning\*, klooster.

14 **развратное**: развратный - zedeloos, ontuchtig.

19 **раскаяние**: berouw.

22 **теляца**: телец - rund, kalf.

---

его длинный зеленый сертук с тремя медалями на полинялых лентах.

Не успел я расплатиться со старым моим ямщиком, как Дуня возвратилась с самоваром. Маленькая кокетка со второго взгляда заметила впечатление, произведенное ею на меня; она потупила большие голубые глаза; я стал с нею разговаривать, она отвечала мне безо всякой робости, как девушка, видевшая свет. Я предложил отцу ее стакан пуншу; Дуне подал я чашку чаю, и мы втроем начали беседовать, как будто век были знакомы.

Лошади были давно готовы, а мне всё не хотелось расстаться с смотрителем и его дочкой. Наконец я с ними простился; отец пожелал мне доброго пути, а дочь проводила до телеги. В сенях я остановился и просил у ней позволения ее поцеловать; Дуня согласилась... Много могу я насчитать поцалуев,

С тех пор, как этим занимаюсь, но ни один не оставил во мне столь долгого, столь приятного воспоминания.

Прошло несколько лет, и обстоятельства привели меня на тот самый тракт, в те самые места. Я вспомнил дочь старого смотрителя и обрадовался при мысли, что увижу ее снова. Но, подумал я, старый смотритель, может быть, уже сменен; вероятно Дуня уже замужем. Мысль о смерти того или другого также мелькнула в уме моем, и я приближался к станции \*\*\* с печальным предчувствием.

Лошади стали у почтового домика. Вошел в комнату, я тотчас узнал картинки, изображающие историю блудного сына; стол и кровать стояли на прежних местах; но на окнах уже не было цветов, и всё кругом показывало ветхость и небрежение. Смотритель спал под тулупом; мой приезд

---

28 **свежего и бодрого**: свежий и бодрый - fris en vrolijk.

1 **полинялых**: полинялый - verschoten, verkleurd.

3 **ямщиком**: ямщик - koetsier, voerman (= извозчик).

31 **небрежение**: verwaarloozing.

**тулупом**: тулуп - pelsjas.

---

разбудил его; он привстал... Это был точно Самсон Вырин; но как он постарел! Покаместь собирался он переписать мою подорожную, я смотрел на его седину, на глубокие морщины давно небритого лица, на сгорбленную спину – и не мог удивиться, как три или четыре года могли превратить 5  
 бодрого мужчину в хилого старика. «Узнал ли ты меня?» спросил я его; «мы с тобою старые знакомые».– «Может статься», отвечал он угрюмо; «здесь дорога большая; много проезжих у меня перебывало». – «Здорова ли твоя Дуня?» продолжал я. Старик нахмурился. «А бог ее знает», отвечал он.– 10  
 «Так видно она замужем?» сказал я. Старик притворился, будто бы не слышал моего вопроса, и продолжал пошептом читать мою подорожную. Я прекратил свои вопросы и велел поставить чайник. Любопытство начинало меня беспокоить, и я надеялся, что пунш разрешит язык моего старого знакомого. 15

Я не ошибся: старик не отказался от предлагаемого стакана. Я заметил, что ром прояснил его угрюмость. На втором стакане сделался он разговорчив; вспомнил или показал вид, будто бы вспомнил меня, и я узнал от него повесть, которая в 20  
 то время сильно меня заняла и тронула.

«Так вы знали мою Дуню?» начал он. «Кто же и не знал ее? Ах, Дуня, Дуня! Что за девка то была! Бывало, кто ни проедет, всякий похвалит, никто не осудит. Барыни дарили ее, та платочком, та сережками. Господа проезжие нарочно останавливались, будто бы пообедать, аль отужинать, а в 25  
 самом деле только, чтоб на нее подолее поглядеть. Бывало

---

2 **покаместь**: terwyl.

5 **превратить**: veranderen.

6 **бодрого**: бодрый - flink, gezond.

**хилого**: хильый - ziekelijk.

12 **пошептом**: пошептом (arch.) - fluisterend, op fluistertoon = шёпотом.

13 **прекратил**: прекратитъ - beëindigen.

14 **поставить**: plaatsen, neerzetten.

23 **похвалит**: похвалитъ - prijzen.

**осудит**: осудитъ - veroordelen, een negatief oordeel/kritiek hebben.

24 **сережками**: серёжка - ooring.

---

барин, какой бы сердитый ни был, при ней утихает и мило-  
 стиво со мною разговаривает. Поверите ль, сударь: курьеры,  
 фельдгегеря с нею по получасу заговаривались. Ею дом  
 держался: что прибрать, что приготовить, за всем успевала. А  
 5 я-то, старый дурак, не нагляжусь, бывало, не нарадуюсь; уж я  
 ли не любил моей Дуни, я ль не лелеял моего дитяти; уж ей ли  
 не было житье? Да нет, от беды не отбожишься; что суждено,  
 тому не миновать». Тут он стал подробно рассказывать мне  
 свое горе. – Три года тому назад, однажды, в зимний вечер,  
 10 когда смотритель разлиновывал новую книгу, а дочь его за  
 перегородкой шила себе платье, тройка подъехала, и проезжий  
 в черкесской шапке, в военной шинеле, окутанный шалью,  
 вошел в комнату, требуя лошадей. Лошади все были в разгоне.  
 При сем известии путешественник возвысил было голос и  
 15 нагайку; но Дуня, привыкшая к таковым сценам, выбежала из-  
 за перегородки и ласково обратилась к проезжему с вопросом:  
 не угодно ли будет ему чего-нибудь покушать? Появление  
 Дуни произвело обыкновенное свое действие. Гнев проезжего  
 прошел; он согласился ждать лошадей и заказал себе ужин.  
 20 Сняв мокрую, косматую шапку, отпутав шаль и сдернув  
 шинель, проезжий явился молодым, стройным гусаром с  
 черными усиками. Он расположился у смотрителя, начал  
 весело разговаривать с ним и с его дочерью. Подали ужинать.

---

4 **прибрать**: schoonmaken.

6 **лелеял**: лелеять - koesteren, vertroetelen.

8 **миновать**: voorbijgaan, hier: ontkomen aan.

12 **окутанный шалью**: gehuld in een sjaal, omslagdoek; шаль (fem.) - sjaal.

13 **лошади все были в разгоне**: de paarden waren alle onderweg; разгон - het uiteendrijven; разгнать / разгонять - uiteendrijven.

14 **возвысил было голос и нагайку**: hij stond op het punt zijn stem te verheffen en zijn zweep.

16 **обратилась к проезжему**: zij wendde zich tot de reiziger.

20 **косматую шапку**: ruige muts (zal dus wel van berenvel zijn geweest).

**сдернув шинель**: uitgedaan hebbende zijn jas; сдёрнуть - afleggen, af- / uit-trekken.

22 **он расположился у смотрителя**: hij installeerde zich bij de postmeester, hij ging bij de p. aan tafel zitten.

---



Между тем лошади пришли, и смотритель приказал, чтоб тотчас, не кормя, запрягали их в кибитку проезжего; но возвратясь, нашел он молодого человека почти без памяти лежащего на лавке: ему сделалось дурно, голова разболелась, не возможно было ехать... Как быть! смотритель уступил ему свою кровать, и положено было, если больному не будет легче, на другой день утром послать в С\*\*\* за лекарем. 5

На другой день гусару стало хуже. Человек его поехал верхом в город за лекарем. Дуня обвязала ему голову платком, намоченным уксусом, и села с своим шитьем у его кровати. 10  
Больной при смотрителе охал и не говорил почти ни слова, однако ж выпил две чашки кофе, и охая заказал себе обед. Дуня от него не отходила. Он поминутно просил пить, и Дуня подносила ему кружку ею заготовленного лимонада. Больной обмакивал губы, и всякий раз, возвращая кружку, в знак 15 благодарности слабою своей рукою пожимал Дунюшкину руку. К обеду приехал лекарь. Он пощупал пульс больного, поговорил с ним по-немецки, и порусски объявил что ему нужно одно спокойствие, и что дни через два ему можно будет отправиться в дорогу. Гусар вручил ему двадцать пять рублей 20 за визит, пригласил его отобедать; лекарь согласился; оба ели с большим аппетитом, выпили бутылку вина и расстались очень довольны друг другом.

Прошел еще день, и гусар совсем оправился. Он был чрезвычайно весел, без умолку шутил то с Дунею, то с 25 смотрителем; насвистывал песни, разговаривал с проезжими, вписывал их подорожные в почтовую книгу, и так полюбился доброму смотрителю, что на третье утро жаль было ему расстаться с любезным своим постояльцем. День был

---

2 **не кормя:** zonder ze te voederen.

8 **человек его:** 'zijn knecht'.

10 **намоченным уксусом:** bevochtigd met azijn.

11 **охал:** óхатъ - zuchten, steunen, kreunen.

15 **обмакивал губы:** hij bevochtigde zijn lippen.

26 **насвистывал песни:** hij floot deuntjes.

29 **расстаться с... постояльцем:** afscheid nemen van de gast.

---

воскресный; Дуня собиралась к обедни. Гусару подали кибитку. Он простился с зрителем, щедро наградив его за постой и угощение; простился и с Дуней и вызвался довести ее до церкви, которая находилась на краю деревни. Дуня  
5 стояла в недоумении... «Чего же ты боишься?» сказал ей отец; «ведь его высокоблагородие не волк и тебя не съест: прокатись-ка до церкви». Дуня села в кибитку подле гусара, слуга вскочил на облучок, ямщик свистнул и лошади поскакали.

10 Бедный зритель не понимал, каким образом мог он сам позволить своей Дуне ехать вместе с гусаром, как нашло на него ослепление, и что тогда было с его разумом. Не прошло и получаса, как сердце его начало ныть, ныть, и беспокойство овладело им до такой степени, что он не утерпел, и пошел сам  
15 к обедни. Подходя к церкви, увидел он, что народ уже расходился, но Дуни не было ни в ограде, ни на паперти. Он поспешно вошел в церковь: священник выходил из алтаря; дьячок гасил свечи, две старушки молились еще в углу; но Дуни в церкви не было. Бедный отец на силу решился  
20 спросить у дьячка, была ли она у обедни. Дьячок отвечал, что не бывала. Зритель пошел домой ни жив, ни мертв. Одна оставалась ему надежда: Дуня по ветрености молодых лет вздумала, может быть, прокатиться до следующей станции,

---

2 **щедро наградив**: royaal of gul beloond hebbend.

**за постой и угощение**: voor het vrblijf en gastvrije onthaal.

8 **слуга вскочил на облучок**: de knecht sprong op de bok.

11 **нашло**: находить / найти - 1. vinden; 2. overkomen.

12 **ослепление**: verblinding.

**что тогда было с его разумом**: wat er toen met zijn verstand aan de hand was (geweest).

13 **сердце его начало ныть**: zijn hart begon te steken, schrijven, pijn doen.

14 **он не утерпел**: hij hield het niet meer uit.

16 **ни в ограде ни на паперти**: niet in de omheining (bij het hek), niet in het portaal.

18 **дьячок гасил свечи**: de koster doofde de kaarsen.

19 **на силу**: met moeite.

---

где жила ее крестная мать. В мучительном волнении ожидал он возвращения тройки, на которой он отпустил ее. Ямщик не возвращался. Наконец к вечеру приехал он один и хмельён, с убийственным известием: «Дуня с той станции отправилась далее с гусаром».

5

Старик не снес своего несчастья; он тут же слег в ту самую постель, где накануне лежал молодой обманщик. Теперь смотритель, соображая все обстоятельства, догадывался, что болезнь была притворная. Бедняк занемог сильной горячкою; его свезли в С\*\*\* и на его место определили на время другого. Тот же лекарь, который приезжал к гусару, лечил и его. Он уверил смотрителя, что молодой человек был совсем здоров, и что тогда еще догадывался он о его злобном намерении, но молчал, опасаясь его нагайки. Правду ли говорил немец, или только желал похвастаться дальновидностию, но он ни мало тем не утешил бедного больного. Едва оправясь от болезни, смотритель выпросил у С\*\*\* почтмейстера отпуск на два месяца, и не сказав никому ни слова о своем намерении, пешком отправился за своею дочерью. Из подорожной знал он, что ротмистр Минский ехал из Смоленска в Петербург.

10

15

20

- 
- 1 **крестная мать**: petemoei.  
 в мучительном волнении: in martelende (kwellende) opwinding.  
 2 **на которой он отпустил ее**: waarin hij haar had laten gaan, had losgelaten.  
 3 **приехал он один**: kwam hij (de koetsier!) alleen.  
 с убийственным известием: met een verpletterend bericht.  
 7 **молодой обманщик**: de jeugdige bedrieger.  
 8 **догадывался**: hij kon wel vermoeden.  
 9 **занемог**: hij werd ziek.  
 10 **на время**: tijdelijk.  
 11 **лечил и его**: hij behandelde (als dokter) ook hem.  
 он уверил смотрителя: hij verzekerde de postmeester.  
 13 **о его злобном намерении**: over zijn valse bedoeling / opzet.  
 14 **опасаясь его нагайки**: uit vrees voor zijn zweep.  
 15 **похвастаться дальновидностию**: pronken met zijn verziendheid / vooruitziende blik.  
 он ни мало тем не утешил: daarmee troostte hij in het geheel niet,  
 16 **оправясь от болезни**: hersteld van zijn ziekte.  
 19 **пешком**: te voet; de afstand Smolensk - Sint Petersburg is 750 km.
-

Ямщик, который вез его, сказывал, что всю дорогу Дуня плакала, хотя, казалось, ехала по своей охоте. «Авось» думал смотритель, «приведу я домой заблудшую овечку мою». С этой мыслию прибыл он в Петербург, остановился в  
 5 Измайловском полку, в доме отставного унтерофицера, своего старого сослуживца, и начал свои поиски. Вскоре узнал он, что ротмистр Минский в Петербурге и живет в demuтовом трактире. Смотритель решил к нему явиться.

Рано утром пришел он в его переднюю, и просил доложить  
 10 его высокоблагородию, что старый солдат просит с ним увидеться. Военный лакей, чистя сапог на колодке объявил, что барин почивает, и что прежде одиннадцати часов не принимает никого. Смотритель ушел и возвратился в назначенное время. Минский вышел сам к нему в халате, в  
 15 красной скуфье. «Что, брат, тебе надобно?» спросил он его. Сердце старика закипело, слёзы навернулись на глазах, и он

- 
- 1 **который вез его**: noemen ze dat ook 'te voet'.  
 2 **авось**: misschien.  
 3 **зablудшую овечку мою**: mijn verloren schaapje.  
 4 **остановился**: kwam tot stilstand (d.w.z. had het eindpunt bereikt en nam zijn intrek).  
 6 **сослуживца**: dienstkameraad.  
**начал свои поиски**: hij begon zijn naspeuringen.  
 7 **в demuтовом трактире**: in de herberg van Demuth, het Demuth-Hotel.  
 8 **решился к нему явиться**: hij besloot hem te bezoeken, bij hem zijn opwachting te maken.  
 9 **переднюю**: передняя - hal, vestibule, antichambre.  
**доложить его высокоблагородию**: hem aandienen bij de hoogedelgestrenghe heer.  
 10 **просит с ним увидеться**: lett. verzocht hem te ontmoeten; vert. hem graag wilde spreken.  
 11 **военный лакей**: militaire lakei → oppasser.  
**чистя сапог на колодке**: bezig laarzen te poetsen op een leest; колóдка - blok, leest.  
 12 **почивает**: почивáть - slapen, rusten.  
 14 **в красной скуфье**: met een rood kalotje (op het hoofd).  
 16 **сердце... закипело**: lett. zijn hart begon te koken; vert. zijn hart begon te bonzen.
-

дрожащим голосом произнес только: «Ваше высокоблагородие!.. сделайте такую божескую милость!..» Минский взглянул на него быстро, вспыхнул, взял его за руку, повел в кабинет и запер за собою дверь. «Ваше высокоблагородие!» продолжал жал старик, «что с возу упало, то пропало; отдайте 5 мне, по крайней мере, бедную мою Дуню. Ведь вы натешились ею; не погубите же ее понапрасну». – «Что сделано, того не воротишь», сказал молодой человек в крайнем замешательстве; «виноват перед тобою, и рад просить у тебя прощения; но не думай, чтоб я Дуню мог покинуть: она будет 10 счастлива, даю тебе честное слово. Зачем тебе ее? Она меня любит; она отвыкла от прежнего своего состояния. Ни ты, ни она – вы не забудьте того, что случилось». Потом, сунув ему что-то за рукав, он отворил дверь, и смотритель, сам не помня как, очутился на улице. 15

Долго стоял он неподвижно, наконец увидел за обшлагом своего рукава свёрток бумаг; он вынул их и развернул несколько пяти- и десятирублевых смятых ассигнаций. Слезы опять навернулись на глазах его, слезы негодования! Он сжал

- 
- 3 **вспыхнул**: eigenlijk ‘ontvlamde’, vandaar ‘werd rood’, hier blijft in het midden of van woede dan wel schaamte, dus liever niet ‘bloosde’.
- 5 **что с возу упало то пропало**: lett. wat van de wagen is gevallen ben je kwijt; vert. gedane zaken nemen geen keer.
- 6 **по крайней мере**: in ieder geval.
- натешились**: натéшиться - zich amuseren.
- 7 **понапрасну**: enigszins plat voor naiprasno - vergeefs, ijdel, onterecht, zonder reden, onverdiend.
- что сделано того не воротишь**: ‘gedane zaken nemen geen keer’.
- 8 **в крайнем замешательстве**: in uiterste verlegenheid.
- 9 **виноват перед тобою**: het spijt me voor jou.
- 10 **покинуть**: in de steek laten.
- 11 **зачем тебе ее**: wat moet je van haar?
- 15 **очутился на улице**: hij bevond zich (was terecht gekomen) op straat.
- 16 **за обшлагом своего рукава**: in de omslag van zijn mouw.
- 17 **свёрток бумаг**: een bundel (pakje) papier.
- 18 **пяти- и десятирублевых смятых ассигнаций**: verkreukelde bankbiljetten van vijf en tien roebel.
- 19 **он сжал бумажки в комок**: hij kneep de papiertjes tot een prop.
-

бумажки в комок, бросил их на землю, притоптал каблуком, и пошел... Отошед несколько шагов, он остановился, подумал... и воротился... но ассигнаций уже не было. Хорошо одетый молодой человек, увидя его, подбежал к извозчику, сел  
5 поспешно и закричал: «пошел!..» Смотритель за ним не погнался. Он решил отправиться домой на свою станцию, но прежде хотел хоть раз еще увидеть бедную свою Дуню. Для сего, дни через два, воротился он к Минскому; но военный лакей сказал ему сурово, что барин никого не принимает,  
10 грудью вытеснил его из передней, и хлопнул двери ему под нос. Смотритель постоял, постоял – да и пошел.

В этот самый день, вечером, шел он по Литейной, отслужив молебен у Всех Скорбящих. Вдруг промчались перед ним щегольские дрожки, и смотритель узнал Минского. Дрожки  
15 остановились перед трехэтажным домом, у самого подъезда, и гусар вбежал на крыльцо. Счастливая мысль мелькнула в голове смотрителя. Он воротился, и поровнявшись с кучером: «Чья, брат, лошадь?» спросил он, «не Минского ли?» – «Точно так», отвечал кучер, «а что тебе?» – «Да вот что: барин твой  
20 приказал мне отнести к его Дуне записочку, а я и позабудь, где Дунято его живет».– «Да вот здесь, во втором этаже. Опоздал

- 
- 1 **притоптал каблуком**: vertrapte ze met zijn hak.  
 5 **за ним не погнался**: joeg niet achter hem aan, achtervogde hem niet.  
 8 **военный лакей**: oppasser.  
 10 **грудью вытеснил**: duwde hem het zijn borst.  
 12 **шел он по Литейной**: hij liep over de Liteynaya-boulevard.  
**отслужив молебен**: een dienst (молéбен - godsdienstige plechtigheid) bijgewoond hebbend.  
 13 **у Всех Скорбящих**: in (de de kerk van) Allerzielen.  
**промчались перед ним**: reden aan hem voorbij.  
**щегольские дрожки**: (plur. tantum) een luxueus rijtuig.  
 15 **у самого подъезда**: bij de toegang(s-poort), bij de hoofdingang.  
 16 **вбежал на крыльцо**: hij snelde de stoep op.  
 17 **поровнявшись**: поровняться - op gelijke hoogte komen, inhalen, aanklampen.  
 20 **а я и позабудь**: maar ik ben vergeten.  
 21 **опоздал ты брат**: je bent te laat mannetje.
-

ты, брат, с твоей запиской; теперь уж он сам у нее».— «Нужды нет», возразил смотритель с неизъяснимым движением сердца, «спасибо, что надоумил, а я свое дело сделаю». И с этим словом пошел он по лестнице.

Двери были заперты; он позвонил, прошло несколько секунд; в тягостном для него ожидании. Ключ загремел, ему отворили. «Здесь стоит Авдотья Самсоновна?» спросил он. «Здесь» отвечала молодая служанка; «за чем тебе ее надобно?» Смотритель, не отвечая, вошел в залу. «Нельзя, нельзя!» закричала вслед ему служанка: «у Авдотьи Самсоновны гости». Но смотритель, не слушая шел далее. Две первые комнаты были темны, в третьей был огонь. Он подошел к растворенной двери и остановился. В комнате прекрасноубранной Минский сидел в задумчивости. Дуня, одетая со всею роскошью моды, сидела на ручке его кресел, как наездница на своем английском седле. Она с нежностью смотрела на Минского, наматывая черные его кудри на свои сверкающие пальцы. Бедный смотритель! Никогда дочь его не казалась ему столь прекрасною; он по неволе ею любовался. «Кто там?» спросила она, не подымая головы. Он всё молчал. Не получая ответа, Дуня подняла голову... и с криком упала на ковер. Испуганный Минский кинулся ее подымать, и вдруг увидя в дверях старого смотрителя, оставил Дуню, и подошел к нему, дрожа от гнева. «Чего тебе надобно?» сказал он ему, стиснув зубы; «что ты за мною всюду крадешься, как

3 **спасибо что надоумил:** bedankt voor je suggestie (of tip).

**я свое дело сделаю:** ik knap het zelf wel op, ik vind het wel.

9 **нельзя:** hé, dat gaat zo maar niet!

12 **к растворенной двери:** naar de openstaande deur.

13 **в комнате прекрасноубранной:** in de schitterend gemeubileerde kamer.

15 **на ручке его кресел:** op de leuning van zijn fauteuil.

**как наездница:** als een (paard)rijdster.

16 **на своем английском седле:** op haar Engelse zadel, d.w.z. speciaal voor amazones.

17 **наматывая черные его кудри:** windend zijn zwarte krullen.

18 **сверкающие пальцы:** glinsterende vingers (nagellak, ringen?).

25 **стиснув зубы:** lett. de tanden opeen geklemd, vert. zich verbijtend.

разбойник? или хочешь меня зарезать? Пошел вон!» и сильной рукою схватив старика за ворот, вытолкнул его на лестницу.

- Старик пришел к себе на квартиру. Приятель его советовал ему жаловаться; но зритель подумал, махнул рукой и решил отступить. Через два дня отправился он из Петербурга обратно на свою станцию, и опять принялся за свою должность. «Вот уже третий год, заключил он, как живу я без Дуни, и как об ней нет ни слуху, ни духу. Жива ли, нет ли, бог ее ведает. Всяко случается. Не ее первую, не ее последнюю сманил проезжий повеса, а там подержал, да и бросил. Много их в Петербурге, молоденьких дур, сегодня в атласе да бархате, а завтра, поглядишь, метут улицу вместе с голью кабацкою. Как подумаешь порою, что и Дуня, может быть, тут же пропадает, так поневоле согрешишь, да пожелаешь ей могилы...»

Таков был рассказ приятеля моего, старого зрителя, рассказ неоднократно прерываемый слезами, которые живописно отирал он своею полою, как усердный Терентьич в

---

**крадешься:** красться - sluipen.

1 **зарезать:** зарézать - vermoorden.

4 **махнул рукой:** maakte een afwerend gebaar.

8 **нет ни слуху ни духу:** taal noch teken.

9 **ведает:** weer (archaïsch).

**всяко случается:** er gebeurt van alles.

10 **сманил:** сманить - verleiden.

**проезжий повеса:** een reizende losbol.

**а там подержал:** dan onderhoudt hij (zo'n meisje) een tijdje.

11 **в атласе да бархате:** (gekleed) in zijde en fluweel.

12 **завтра поглядишь:** de volgende dag, zul je zien.

**метут улицу:** straat slijpen, zich op straat ophouden.

**с голью кабацкою:** met kaal (berooïd) cafévolk.

13 **как подумаешь порою:** als je je voorstelt... порá - tijd.

**тут же пропадает:** daar uithangt.

14 **поневоле согрешишь:** bega je onwillekeurig de zonde.

**да пожелаешь ей могилы:** dan wens je haar in het graf.

17 **неоднократно прерываемый:** meer dan eens onderbroken.

18 **отирал он своею полою:** veegde hij af met zijn mouw.

---



прекрасной балладе Дмитриева. Слезы сии отчасти возбуждаемы были пуншем, коего вытянул он пять стаканов в продолжении своего повествования; но как бы то ни было, они сильно тронули мое сердце. С ним расставшись, долго не мог я забыть старого смотрителя, долго думал я о бедной Дуне... 5

Недавно еще, проезжая через местечко \*\*\*, вспомнил я о моем приятеле; я узнал, что станция, над которой он начальствовал, уже уничтожена. На вопрос мой: «Жив ли старый смотритель?» никто не мог дать мне удовлетворительного ответа. Я решился посетить знакомую сторону, взял вольных 10 лошадей и пустился в село Н.

Это случилось осенью. Серенькие тучи покрывали небо; холодный ветер дул с пожатых полей, унося красные и желтые листья со встречных деревьев. Я приехал в село при закате солнца и остановился у почтового домика. В сени (где некогда 15 поцеловала меня бедная Дуня) вышла толстая баба и на вопросы мои отвечала, что старый смотритель с год как помер, что в доме его поселился пивовар, а что она жена пивоварова. Мне стало жаль моей напрасной поездки и семи рублей, издержанных даром. «От чего ж он умер?» спросил я 20

---

1 балладе Дмитриева: bedoeld wordt op het gedicht Карикатура van de dichter I.I. Dmitriev (1760-1837).

отчасти: gedeeltelijk.

2 коего вытянул он пять стаканов: waarvan hij 5 glazen achteroversloeg; вытянуть - uitrekken, wegtrekken (tr.).

3 как бы то ни было: hoe dan ook.

8 уничтожена: kan hier zowel 'afgebroken' als 'opgeheven' betekenen; uit het vervolg blijkt dat het laatste is bedoeld.

10 посетить знакомую сторону: een bezoek brengen aan de bekende streek.

взял вольных лошадей: huurde voor eigen rekening paarden.

13 с пожатых полей: over de gemaaide velden.

14 со встречных деревьев: van de bomen die hij (de wind) onderweg was tegengekomen.

16 толстая баба: een dikke boeren vrouw.

17 с год как помер: al een jaar geleden gestorven was (пóмер).

18 пивовар: bierbrouwer.

19 моей напрасной поездки: van mijn vergeefse reis.

20 издержанных даром: voor niets uitgegeven.

---

пивоварову жену.– «Спился, батюшка», отвечала она.– «А где его похоронили?» – «За околицей, подле покойной хозяйки его».– «Нельзя ли довести меня до его могилы?» – «Почему же нельзя. Эй, Ванька! полно тебе с кошкою возиться. Проводика  
5 барина на кладбище, да укажи ему смотрителеву могилу».

При сих словах, оборванный мальчик, рыжий и кривой, выбежал ко мне и тотчас повел меня за околицу.

«Знал ты покойника?» спросил я его дорогой.

«Как не знать! Он выучил меня дудочки вырезывать.  
10 Бывало (царство ему небесное!) идет из кабака, а мы-то за ним: «Дедушка, дедушка! орешков!» – а он нас орешками и наделяет. Всё бывало с нами возится».

«А проезжие вспоминают ли его?»

«Да ноне мало проезжих; разве заседатель завернет, да тому  
15 не до мертвых. Вот летом проезжала барыня, так та спрашивала о старом смотрителе и ходила к нему на могилу».

«Какая барыня» спросил я с любопытством.

«Прекрасная барыня» отвечал мальчишка; «ехала она в карете в шесть лошадей, с тремя маленькими барчатами и с

- 1 **спился**: hij heeft zich doodgedronken.
- 2 **за околицей**: lett. voorbij de omheining, vert. buiten het dorp.
- 3 **нельзя ли довести меня**: kan iemand mij soms brengen.
- 4 **с кошкою возиться**: met de kat spelen.
- 5 **на кладбище**: naar het kerkhof.
- 6 **оборванный мальчик**: een haveloze jongen.
- 7 **рыжий и кривой**: roodharig en éénogig.
- 9 **дудочки вырезывать**: fluitjes uit- of wegsnijden (uit hout of bast).
- 10 **царство ему небесное**: lett. het hemelrijk voor hem, vert. God hebbe zijn ziel.
- 11 **из кабака**: uit het café.
- 11 **орешков**: gen. plur. v. opéшек - nootje, dim. v. opéx - noot.
- 11 **он нас орешками и наделяет**: hij voorzag ons van noten.
- 12 **всё бывало с нами возится**: vaak was hij met ons in de weer.
- 13 **проезжие вспоминают ли его?** hebben reizigers het nog wel eens over hem?
- 14 **разве заседатель завернет**: (завернёт)hooguit komt de assessor eens langs.
- 14 **тому не до мертвых**: lett. voor hem niet tot de doden, vert. hij komt niet voor de doden.
- 19 **барчатами**: nom. sing. барчѐнок nom. plur. барча́та - kind(eren) van een барин.

кормилицей, и с черной моською; и как ей сказали, что старый смотритель умер, так она заплакала и сказала детям: «Сидите смирно, а я схожу на кладбище». А я было вызвался довести ее. А барыня сказала: «Я сама дорогу знаю». И дала мне пятак серебром – такая добрая барыня!..» 5

Мы пришли на кладбище, голое место, ничем не огражденное, усеянное деревянными крестами, не осенёнными ни единым деревцем. Отроду не видал я такого печального кладбища.

«Вот могила старого смотрителя», сказал мне мальчик, 10  
вспрыгнув на груду песка, в которую врыт был черный крест с медным образом.

«И барыня приходила сюда?» спросил я.

«Приходила», отвечал Ванька; «я смотрел на нее издали. Она легла здесь и лежала долго. А там барыня пошла в село и 15  
призвала попа, дала ему денег и поехала, а мне дала пятак серебром – славная барыня!»

И я дал мальчишке пятак, и не жалел уже ни о поездке, ни о семи рублях, мною истраченных.

1831

---

1 **кормилицей**: voedster, min.

**с черной моською**: met een zwart mopshondje.

4 **пятак серебром**: zilveren munt van vijf kopeken.

6 **ничем не огражденное**: zonder enige omheining.

7 **усеянное деревянными крестами**: bezaaid met houten kruisen.

**осенёнными**: beschaduwd.

11 **вспрыгнув**: вспрыгнуть на - ergens op springen.

**груду**: груда - hoop, heuveltje.

**песку**: gen. part. v. песок - zand.

**врыт**: врыть - ingraven.

**с медным образом**: met een koperen (of bronzen) beeldje.

---